

## پروتوكول

دهمين اجلاس کميسيون بين الحكومتي

مياني

جمهوري اسلامي افغانستان

و

جمهوري قزاقستان

در عرصه همکاري هاي اقتصادي و تجاري

دهمين اجلاس کميسيون مشترك بين الحكومتي ميان جمهوري اسلامي افغانستان و جمهوري قزاقستان در عرصه همکاري هاي اقتصادي و تجاري که منبعد بنام (کميسيون مشترك) ياد ميشود، تحت رياست محترم داکتر نجيب الله وردک، معين عوايد و گمرکات از جانب جمهوري اسلامي افغانستان و محترم وشينکولوف تالگات معين معارف و علوم از جانب جمهوري قزاقستان و به اشتراك نمایندگان ادارات دولتی هر دو کشور که منبعد "طرفين" ناميده ميشوند، به تاريخ ۲۷ آگست ۲۰۱۸ در شهر کابل- افغانستان برگزار گرديد.

طرفين در مورد رشد و تقويت روابط تجاري و اقتصادي ميان دو کشور تأكيد ورزيدند و بر نقش کليدي کميسيون در دستيابي به اين اهداف اشاره نمودند. طرفين آجنه دهمين اجلاس کميسيون مشترك را مورد تأييد قرار دادند و در عرصه همکاري ها تصاميم ذيل اتخاذ گرديد.

.ا. در رابطه به عملی سازی تصاميم نهمين اجلاس کميسيون :

1. طرفين گزارش در مورد اجرای مفاد پروتوكول نهمين اجلاس کميسيون را بررسی نمودند و روی اجرای پروتوكول تبادل نظر نمودند. هر دو جانب به افزایش موثریت کار کميسيون و مسامعی بيشتر ادرات عامه طرفين و اجرائي شدن تصاميم اتخاذ شده پروتوكول قبلی تأكيد ورزيدند .

.ii. همکاريهها در عرصه تجارت و صنعت ميان دو کشور:

2. جانب قزاقستان، فهرست کالاهای صادراتی بالقوه را به جانب افغانی بمنظور گسترش حجم صادرات کالا و شريک نمودند آن با شركت هاي بالقوه افغانی ارسال نموده اند.

3. طرفين از ماموريت تجاري ماه جولای 2018 در کابل يادوري نمودند و روی برگزاری ماموريت دوم تجاري در قزاقستان قبل از ختم سال 2018 توافق نمودند. تاريخ و محل اين اجلاس از طريق مجازی دیپلماتیک شريک میگردد.

4. طرفين در مورد امكان باز شدن انجمن بازرگاني قزاقستان و افغانستان به منظور ترويج ارتباطات تجاري ميان دو کشور بحث و گفتگو نمودند.

5. طرفين به منظور گسترش روابط تجاري، روی سرمایه گذاري شركت هاي خصوصي خوش در قلمرو هر دو کشور توافق کرند.

6. طرفین توافق نمودند تا سکتور خصوصی قزاقستان را به منظور سرمایه گذاری در زمینه های بالقوه مرتبط با پروژه های تولید برق، استخراج معدن و نفت در افغانستان تشویق کنند و جانب افغانستان لیست از پروژه های سرمایه گذاری بالقوه در بخش های فوق را با جانب قزاقستان شریک می نماید.
7. طرفین به منظور تسهیلات بیشتر، نمایشگاه ها و کنفرانس های روابط تجاری را در قلمرو هر دو کشور، برگزار خواهند نمود.
8. طرفین توافق نمودند تا اقدامات بیشتری را برای تحقق موارد توافق شده نخستین نشست دیالوگ عامه و خصوصی که بتاریخ ۳ آگوست ۲۰۱۸ در استانه برگزار شده بود، انجام دهند.
9. جانب افغانستان پیشنهاد نمود تا فرصت گسترش همکاری های مقابل گمرکی و شریک نمودن معلومات گمرکی میان دو کشور را مورد غور قرار دهند.

### III. همکاریها در عرصه ترانسپورت و ترانزیت:

10. طرفین یکتعداد از سوالات مربوط به مطالعه امکانات زیربنایی ترانسپورتی و ظرفیت ذخیره سازی در مرزهای عبور از طریق ازبکستان و افغانستان را با در نظرداشت تعیین علی تراکم فصلی ذخایر دورانی گدم و آرد در مرز ازبکستان - افغانستان و بازگشت به موقع واگن ها را مورد بحث قرار دادند.
11. جانب افغانستان موافقت نمود تا ساعت کاری خدمات گمرکی بندر هیراتان را بر اساس تقاضای طرف قزاقستان از دیاد نماید.
12. جانب افغانستان توافق نمود تا سهولت های بیشتری را در عرضه خدمات گمرکی، خدمات بارگیری و تخلیه در بندر نایب آباد فراهم نماید.
13. جانب افغانستان از کاهش تعرفه خط آهن از 10 دالر تا 5 دالر فی تن در مسیر امام نظر- افینه تا پایان سامیر 2018، به جانب قزاقستان اطلاع داد.
14. هر دو جانب بر اهمیت موافقت نامه های تجاری و ترانزیتی سه جانبیه میان افغانستان، ترکمنستان، قزاقستان و ازبکستان تأکید کرند و به همین منظور، هر دو طرف موافقت نمودند تا زمان و مکان مذاکره در مورد مسوده موافقتنامه ها را ظرف یک ماه به یکدیگر اطلاع دهند.
15. جانب قزاقستان از آمادگی خویش برای شرکت در ساخت تمام پروژه شبکه های ملی خط آهن جمهوری اسلامی افغانستان، بشمول دسترسی به پاکستان و بندر های ساحلی کراجی و گوادار اشاره نمودند.
16. هر دو جانب توافق نمودند تا در جریان 20 روز از تاریخ امضای این پروتوكول، یک گروپ کاری مشترک در مورد همکاری های خط آهن را ایجاد می نمایند و هر دو جانب اعضای گروپ کاری خویش را به زودترین فرصت معرفی نموده و اجندای نشست را به یکدیگر شریک خواهند نمود.
17. جانب قزاقستان بمنظور همکاری ها، برنامه های آموزشی حرفه ای کوتاه مدت و متوسط را در زمینه های مختلف مدیریت خط آهن بطور پرداختی برای کارمندان اداره خط آهن افغانستان برگزار می نماید.

### IV. همکاریها در عرصه زراعت:

18. طرفین توافق نمودند که جانب افغانستان مسوده موافقتنامه همکاری در زمینه کشاورزی و مالداری را ترتیب نموده و با یکدیگر در زمینه های ذیل همکاری نمایند.
- a. تقویت سیستم آبیاری؛  
b. تکنالوژی کشت داره مانند گندم؛  
c. تحقیقات کشاورزی و مسائل علمی.

19. به منظور گسترش همکاری های کشاورزی، یک موافقتنامه خریداری گندم از قزاقستان توسط افغانستان ترتیب و میان طرفین امضا گردد.
20. طرفین برای شرکت در نمایشگاه ها، کنفرانس ها و سمینارها در مورد مسائل علمی کشاورزی که در قلمرو هر دو کشور برگزار می شود، تاکید کرند.

#### ۷. همکاریها در عرصه صحت:

21. طرفین از آماده گی خویش برای امکان امضای موافقتنامه همکاری ها در عرصه صحت را مورد بررسی قرار می دهند.

#### ۶. همکاریها در عرصه علوم و تحصیلات عالی:

22. جانب قزاقستان از اجرای موافقانه برنامه آموزشی دولت شان برای آموزش شهر و ندان افغان در دانشگاه های قزاقستان به اساس موافقت نامه ای منعقده 22 نوامبر 2009 میان دولت جمهوری قزاقستان و دولت جمهوری اسلامی افغانستان، اطلاع داد. آماده گی برای شهر و ندان افغان تحت این موافقت نامه به هزینه صندوق های بودجه (تمام هزینه های آموزشی) از جانب قزاقستان تا سال 2021 انجام خواهد شد.
23. همچنان، جانب افغانستان اطلاع داده شد که محصلین افغان بر اساس تقاضنامه میان وزارت تحصیلات عالی افغانستان و وزارت علوم و معارف جمهوری قزاقستان که در سال ۲۰۱۷ به امضا رسیده بود، مستفید گردیدند. (بورسیه مذکور شامل تمام مصارف تحصیلی بوده که از جانب جمهوری قزاقستان تامین میگردد، ۱۶ بورسیه لیسانس، ۱۲ ماستری و ۲ دوکترا).
24. جانب قزاقستان توافق نمود تا بر اساس یادداشت تفاهم همکاری ها در عرصه علوم و تحصیلات عالی که میان وزارت تحصیلات عالی افغانستان و وزارت علوم و معارف قزاقستان منعقد گردیده بود، وزارت تحصیلات عالی افغانستان یگانه مرجع توزیع و طی مراحل کننه بورسیه های تحصیلی که از جانب قزاقستان تامین میگردد می باشد.
25. وزارت تحصیلات عالی افغانستان تقاضا نمود تا رئیس زراعت در برنامه ۳۰ بورسیه تحصیلی که سالانه به جانب افغانستان تامین میگردد، شامل گردد.
26. جانب افغانستان به تعداد ۱۰ بورسیه تحصیلی که شامل مصارف لیلیه و فیس پوهنتون میگردد، طور سالانه به جانب قزاقستان تامین می نماید.

#### ۷. همکاری در عرصه احیا و انکشاف دهات:

27. جانب قزاقستان توافق نمود تا همکاری مزید خویش را پیرامون رشد مسلکی ظرفیت کارمندان انسٹیتوت انکشاف دهات و وزارت احیا و انکشاف دهات افغانستان که بصورت مشترک با کشور چین ارایه میگردد، مبذول بدارد.
28. جانب قزاقستان اطلاع داد تا در مورد ارتقای ظرفیت تحقیکی و تولید دانش در رابطه به مدیریت آفات و سیستم های قبل از قبل هوشدار خطرات همکاری نماید.

#### ۸. همکاری در عرصه فرهنگی:

29. طرفین در مورد تطبیق مفاد موافقتنامه همکاری در عرصه فرهنگی که در سال ۲۰۱۵ منعقد گردیده بود، اقدامات عملی را روی نست میگیرند.

30. طرفین توافق نمودند تا در مورد ایجاد فرصت به هنرمندان و شخصیت‌های فرهنگی هر دو کشور غرض اشتراک شان در مناسبات ملی و بین‌المللی فرهنگی با همدیگر همکاری نمایند.

#### X. همکاری در عرصه آفات و حالات اضطراری:

31. طرفین همدیگر را در مورد تکمیل شدن پروسه داخلی که برای عملی شدن مفاد موافقتنامه منعقد میان ج.ا. افغانستان و ج. قزاقستان بتاريخ ۲۰ نوامبر ۲۰۱۵ در شهر آستانه ضروری می‌باشد، اطلاع دادند.

32. در ضمن، جانب قزاقستان ضرورت عملی شدن موافقتنامه متذکر را یاد داشت نمود. در این مورد، کمیسیون بین‌الحکومتی هر دو جانب را هدایت داد تا تاریخ عملی شدن سند منکور را تعین نمایند.

#### X. همکاری در عرصه اداره عامه:

33. جانب قزاقستان جانب افغانستان را در مورد تمدید موافقتنامه همکاری‌ها در زمینه اداره عامه به سه سال دیگر اطمینان داد. سند منکور قبل میان اکادمی اداره علمی قزاقستان تحت تشکیلات دفتر ریاست جمهوری آن کشور و وزارت تحصیلات عالی افغانستان به امضای رسیده بود.

34. اما بر اساس ماده پنجم موافقتنامه متذکر، در صورت موجودیت شرایط و امکانات مناسب سند منکور از طریق توافق کتبی طرفین طور سالانه تمدید می‌گردد.

نوت: جانب افغانستان از جانب قزاقستان تقاضا بعمل اورد تا پیشنهادات مشخص خویش را پیرامون ۱۰ مورد که در ضمیمه پروتوكول هذا درج گردیده است، الی تاریخ ۱۵ اکتوبر ۲۰۱۸ به جانب افغانستان ارسال نماید.

#### X. برگزاری یازدهمین اجلاس کمیسیون بین‌الحکومتی افغانستان-قزاقستان در مورد همکاری‌های اقتصادی و تجاری:

طرفین موافقت نمودند تا اجلاس بعدی کمیسیون بین‌الحکومتی را در شهر آستانه برگزار نمایند. تاریخ دقیق اجلاس متذکر از مجرای دیپلماتیک ابلاغ خواهد گردید.

پروتوكول هذا بتاريخ ۲۷ آگوست ۲۰۱۸ در شهر کابل به چهار نسخه اصلی به زبان‌های قزاقی، روسی، انگلیسی و دری که تمام متن از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشد، به امضای رسید. در صورت بروز اختلاف در تفسیر مفاد این پروتوكول به متن انگلیسی رجحان داده می‌شود.

محترم ایشینکلوف تالگات

معین علم و معارف

جمهوری اسلامی افغانستان

محترم داکتر نجیب الله ورنک

معین عواید و گمرک

جمهوری اسلامی افغانستان

### ضمیمه پروتوكول دهمین اجلاس کمیسیون بین الحكومتی افغانستان-قزاقستان

#### ۱. همکاری در بخش تجارت و صنعت میان هر دو کشور:

۱. غرض گسترش روابط تجاری میان هر دو کشور، جانب قزاقستان تعهد نمود تا در برابر اموال صادراتی افغانستان تعرفه های گمرکی را کاهش دهد. بدین ملحوظ، جانب افغانستان لیست اقلام صادراتی خویش را به جانب کشور قزاقستان غرض کاهش تعرفه های گمرکی ارسال نموده و جانب قزاقستان آن را طور مثبت یاد داشت نمود.
۲. سکتور خصوصی هر دو کشور علاقمندی شان را در سرمایه گذاری در بخش تطبیق پروره های تولید برق در قلرو یکدیگر ابراز نمودند.
۳. جانب قزاقستان تعهد نمود تا جانب افغانستان را در قسمت تشخیص ظرفیت های منابع پترولیم همکاری نماید.
۴. طرفین تصمیم اتخاذ نمودند تا در زمینه صدور ویزه کثیر المسافرت برای تاجران، سرمایه گذاران و موترووانان اموال تجاری همیگر سهولت های لازم را ایجاد نمایند.
۵. جانب افغانستان به جانب قزاقستان پیشنهاد نمود تا همکاری ها در عرصه گمرکی میان هر دو کشور مورد ملاحظه قرار گیرد. طرفین توافق نمودند تا هر دو جانب لیست اقلام صادراتی و وارداتی خویش را یکجا با ارایه دلایل آن اشتراک نمایند.

#### ۲. همکاری در عرصه مواد نفتی و گاز مایع و معادن و پetroلیم:

۶. جانب افغانستان از جانب قزاقستان تقاضا بعمل آورد تا جانب آنکشور موضوع امکانات اشتراک شرکت های خصوصی قزاقستانی در پروره های مواد نفتی و گاز مایع و منوال ها مورد غور قرار دهد.
۷. طرفین در مورد خرید و فروش مواد نفتی و گاز مایع از طریق میکانیزم حکومت به حکومت توافق نمودند. گاز و پetroلیم از طریق رضایت ادارات مربوطه هر دو کشور مطابق به قرارداد منعقده و قوانین و مقررات هر دو کشور به افغانستان صادر می گردد.
۸. جانب افغانستان از جانب قزاقستان تقاضا نمود تا در زمینه تبادل معلومات و تخصص در بخش مقررات مواد نفتی و گاز مایع و ایجاد زمینه های بازبینی ارگان های مربوطه از کشور های همیگر، همکاری نماید.
۹. جانب افغانستان از جانب قزاقستان تقاضا نمود تا در مورد معاینه تختیکی پالایش مواد نفتی افغانستان همکاری نماید.

#### ۳. همکاری در عرصه امور بانکی:

۱۰. جانب افغانستان علاقمندی خویش را در رابطه به ایجاد روابط بانکی با بانک مرکزی کشور قزاقستان ابراز نمود. مر مقابل، جانب قزاقستان وعده سپرده تا موضوع مذکور را به جانب بانک مرکزی آنکشور غرض ابراز ملاحظه شان ابلاغ خواهد نمود.

محترم داکتر نجیب الله زرینک

معین عواید و گمرکات

ج. ا. افغانستان